

Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское¹

Село Старошведское (шв. Gammalsvensky) находится на Украине, в Херсонской области. Оно было основано в 1782 г. шведами — переселенцами с острова Дагё (сейчас принадлежит Эстонии), что явилось результатом проводившегося в правление Екатерины II заселения Новороссийского края. В 2004 г. А.Е. Маньковым было обнаружено, что на территории села сохраняется язык, восходящий к шведскому диалекту, на котором говорили первые поселенцы. В данный момент диалект села остро нуждается в описании, поскольку его основными носителями являются пожилые люди (20–30-х гг. рождения), число которых не превышает 15-ти человек. При этом степень сохранности диалекта различается даже в этой малочисленной группе. Выделяются высококомпетентные (или консервативные) носители, для которых диалект Старошведского с детства был основным, и среднекомпетентные, освоившие этот диалект в ходе общения с его носителями. Для большинства населения основным языком является русско-украинский, в данную группу входят и дети этнических шведов — никто из них не говорит на исконном скандинавском языке села. Находясь в окружении иных языков, диалект села не может не испытывать на себе их влияния. Одним из видов взаимодействия являются лексические заимствования из русского, украинского, стандартного шведского, немецкого, а также эстонского языков.

В предлагаемой работе будут рассмотрены русские и украинские заимствования в диалекте современного Старошведского.

Изучение неисследованных языков и диалектов является на данный момент основной задачей лингвистики². Современное состояние диалекта села Старошведское ранее не описывалось, что определяет актуальность работы.

Новизна нашего исследования состоит в том, что русские и украинские заимствования в современном диалекте еще не являлись предметом специального изучения. Существующая работа Х. Лагмана³ при всей её значимости не является источником по современному состоянию диалекта.

Источником фактического материала для данного исследования является серия статей о лексике языка Старошведского, опубликованная в выпусках Вестника ПСТГУ⁴.

Заимствования в языке Старошведского можно подразделить на три типа:

1) полностью ассимилированные: с точки зрения фонетики и морфологии ничем не отличаются от исконных форм, например: *Umm-de har kätt, so kasta-de ale fäst käte 'inn de kük, a änt, so blär-e şmålsandär boşş* 'Если есть мясо, прежде всего бросают мясо вариться, а нет, то получается «зажаренный борщ» (*boşş* — полностью ассимилированное заимствование; ср. исконное *foşş* 'быстрина в реке').

2) частично ассимилированные: сохраняют некоторые особенности, позволяющие опознать их неисконный характер: *Ja rīva tom būraka...* 'Я терла буряки...' (это существительное имеет исконное окончание определённого мн. ч. м. р. *-a*, однако форма основы нехарактерна для исконных слов: исконные слова с безударным элементом *-ak* отсутствуют);

3) неассимилированные: чаще всего представляют собой иноязычные вкрапления в диалектный текст, никак не приспособленные к фонетической и морфологической системе диалекта: *Tom jära de last häie po прицеп* 'Они грузят сено на прицеп'.

¹ Исследование осуществлено в 2016 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ.

² См., например: R. M. W. Dixon. *The Rise and Fall of Languages*. Cambridge: University Press, 1997, p. 144.

³ H. Lagman. *Ryska lånord i estlandssvenska mål* // *Svio-estonica: Studier utgivna av svensk-estniska samfundet*. Volym XX. Ny följd 11. Lund, 1971.

⁴ Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. № 3(38). М.: 2014. С. 91-130 (и последующие публикации).